



白話漢書

[汉] 班固 著
程新发 译

卷一

| 白话全译本 |

白話漢書

[漢] 班固 著 程新發 譯

卷一



图书在版编目(CIP)数据

白话汉书 / (汉)班固著;程新发译. -- 北京:
新世界出版社, 2014.12

ISBN 978-7-5104-5226-0

I. ①白… II. ①班… ②程… III. ①中国历史 - 西汉时代 - 纪传体 ②《汉书》 - 译文 IV. ①K234.104.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第281905号

白话汉书

作 者: (汉)班固

译 者: 程新发

责任编辑: 余守斌 熊文霞

责任印制: 李一鸣 黄厚清

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京西城区百万庄大街24号(100037)

发行部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8733 (传真)

总编室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版权部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

印刷: 北京嘉业印刷厂

经销: 新华书店

开本: 710mm × 1000mm 1/16

字数: 2500千字 印张: 96.5

版次: 2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5104-5226-0

定价: 192.00元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8638



序言

我出生于上世纪50年代初，今年已逾花甲，此生求学，上过三个大学。第一个是“广阔天地”大学，修业五年，收获颇丰，可以说是奠定了我今后发展基石的五年；第二个大学，是“工厂”大学，修业二年二个月；第三个大学，拜邓公改革开放之福，在我离开学校十二年后，又重新跨入校门，就读于“河南师范大学”，攻读外语专业，经过四年的学习，一九八二年二月毕业，成为一名中学教师。然而，“广阔天地”的五年经历，自己总认为是获益非浅的五年。

我是恢复高考之后的第一届大学生，即人们常说的“77级”。毕业以后，奔波于两轮之间，躬耕于讲台之上。倏忽间，三十二年已过。却看园圃翠绿，姹紫嫣红，企盼大树挺拔，渐成栋梁。然而回眸一望，镜中已是双鬓染霜。常自思：蹉跎岁月，并无一事可成，廉颇老矣，尚能饭否。以往的岁月，使我养成了读书的习惯，不敢说是博览群书，总可以说是手不释卷，尤其是文史类书籍，自诩对中外历史，颇下过一番功夫。在此基础上，遂有将古代典籍翻译成现代白话文的想法。由于所学专业并非文史，按照专家们的说法，这样做有点儿“率尔操觚，不知深浅”之嫌。可是“广阔天地”五年的劳动和自学经历，加之坚韧、执着、喜欢挑战的性格，使我对此事欲罢不能。既然要做的是一件繁难的古籍翻译，与其翻译已经被他人翻译过的古典文献，不如知难而上，选择一部无人敢于问津的史书，《汉书》即成为我最

终选中的古书。

绝大多数中国人称自己为“汉人”，称自己的民族为“汉族”，称我们使用的语言为“汉语”，称我们使用的文字为“汉字”。作为中国人，对于本民族的历史，尤其是西汉历史，确实需要有一个完整、准确的了解，了解一个客观的，而不是像“戏说”一样虚妄的历史；真实的，而不是像某些“学者”所讲的：“像一个小姑娘一样，可以任意被打扮的历史。”假若可以将这部《汉书》译著完成，正可以为此做出一份贡献。念及此，更让我下定决心，要做一次挑战。

《汉书》问世以来，已经有两千年的历史，中国人对于西汉历史，尤其是后期历史，仍然了解甚少，其主要原因，就在于《汉书》文字的难读。《汉书》甫一问世，人们就已经发现，其中许多古字古词难读，甚至于有许多地方很难读通，当时的许多著名学者，已经开始在为《汉书》作注，及至东汉末年，汉献帝更是诏命著名的历史学家荀悦，将《汉书》改写，编为《汉纪》，这恐怕是《汉书》最早的“译本”，但也正因为此，《汉书》中大量的珍贵历史资料变得支离破碎，直至后世宋代司马光编撰《资治通鉴》，从《汉书》中撷取了许多材料，但是大量有价值的材料，还是遭到舍弃，史书在对史实的编选时，本身就已经是精而又精，经过这样对《汉书》的一再删削修改，人们对汉史的了解，变得更加扑朔迷离。

数年来，历经寒暑，为了保持头脑清醒，我常常在凌晨三四点钟就起床，在电脑前反复琢磨，仔细推敲，在每篇纪、表、志、传中逐字逐句地游弋、思索，选择合适的句式，找出每篇纪、表、志、传中，作者用辞的含意，上下文的关联，再将两千年前的古文，以现代人容易理解的文字形式表达出来。在此期间，我查阅了大量的资料，从学者专家的注释中，辨别出对应的准确含意；即使有了这些，确保将整部《汉书》以“信、达、雅”的标准翻译出来，仍然

是难乎其难。孔子说：“质胜文则野，文胜质则史，文质彬彬，然后君子。”

《汉书》中的每一篇古文，仅仅满足于翻译出来，显然还不够，还要努力做到雅俗共赏。特别是在《汉书》这部古书中，保留了两千年前大量的诗歌，辞赋，奏疏，诏书，策问、对策，谏言。甚至于还有远古留存下来的《尚书》、《易经》卦辞。如果将这样的一些古文，仅仅满足于翻译出来，则完全失去了文章本身的韵味。这就如同是有好的食材，却被一个糟糕的厨师给任意糟蹋了。因此要求译者在翻译古文时，必须要在“雅”字上面多下一些功夫，而这个“雅”的把握，正是古文翻译中最难把握的。在这方面，也是我最耗时、最费尽心力的地方。用“殚精竭虑、耗尽心血”来形容，丝毫不过分。在几年的翻译过程中，我有几次晕厥，有几次因为耳石症的发作天旋地转，病卧在床。真可谓是在“译”途中艰难跋涉。在此，我要感谢我的夫人吴华颖，她在医院工作，正是在她的精心呵护下，才没有出师未捷，中途夭折。

译稿完成以后，出版仍然是一个难关，投了十余家出版社，均以出版社已经改制，现在是企业化经营，难以保证经济效益为由拒绝出版。在此，我要十分感谢新世界出版社的余守斌编辑，正是在余守斌编辑的鼎力支持下、多方协助下，这部译著才得以正式面世。

这部译著有着以下特点：

第一：整部译著，包括帝纪十二篇、表八篇、志十篇、传七十篇，均由一人完成，从而能够保证整部译著风格的完整性、用语的统一性。现代文的使用整齐划一，力求符合当代人的阅读欣赏习惯。

第二：为了让读者方便了解古代历史纪年，在《汉书》翻译时，凡是需要标注纪年的地方，尽可能地以括号形式注明现代人所使用的公元纪年，用两种纪年方式进行对比。

第三：在西汉二百三十年间的历史中，汉民族与匈奴民族之间的对抗与交

往，以及不断地民族融合，一直是贯穿始终的最大民族问题，在《汉书》译著中，凡是有匈奴出现的地方，译者努力将历代匈奴单于的名称与汉代纪年进行对比，参考书目有谭其骧主编的《简明中国历史地图集》。

第四：将十二位帝王的纪年清晰地标注出来。参考书目有方诗铭编著的《中国历史纪年表》。

第五：《汉书》中有很多的诗词歌赋，有重要大臣的对策、谏言，皇帝的策问、诏书。这些历史文献有许多收录在汉以后各个历史时期出版的文选中，比如《昭明文选》、《古文观止》、《史记菁华录》（《史记》中有许多列传，与《汉书》中的传记相互重叠）等著作，并且《汉书》中，还有很多的文章、书信、诗词歌赋，这些著述有些经过现代著名专家、教授的现代汉语翻译，译文可谓华彩纷呈，精妙绝伦。同样也是抱着“百花齐放”的态度，不揣鄙陋，在《汉书》翻译中，译者不仅将这些诗词歌赋，著名的历史文献进行了现代汉语的翻译，而且力求在译文中做到古人翻译中所强调的“信、达、雅”，特别是诗词歌赋，均按照格律诗的形式，采用古体骈文的形式，大胆尝试，逐一进行翻译，以供文学、史学界大师们批评指正。

第六：《汉书》整部译著完成后，为了保证译文的准确性，可读性，译者经过反复地校对，力求做到译意准确，译文典雅，使得读者在进行阅读时，能够做到流利顺畅，老少咸宜，雅俗共赏。我们知道，《汉书》不仅是一部划时代的历史巨著，而且还是一部文学巨著。译者在翻译时，反复在思考这个问题：如何将整部译著译得典雅，既符合当时人的著述风格，还要让当代人在阅读时，无论老幼，无论知识程度深浅，均能读起来，琅琅上口，做到雅俗共赏。因此译者特别重视翻译后的修改，译者下了极大功夫，对《汉书》中部分译稿进行了数十遍的修改，尤其是七十传记，反复地进行修改，真可谓是字斟句酌，呕心沥血。从头至尾的修改，起码有十五次以上。

第七：在《汉书》翻译的整个过程中，译者参阅了大量的古今参考资料，特别重视古今学者编著的参考书籍，主要参考书目有唐朝颜师古的《汉书注释》，清朝王念孙的《读汉书杂志》，清朝沈钦韩的《两汉书疏证》，清朝周寿昌的《汉书注校补》，清朝钱大昭的《汉书辨疑》，清末王先谦的《汉书补注》，清代数学家李锐的《日法朔余强弱考》，清代历史学家钱大昕的《三统术衍》，民国杨树达的《汉书管窥》。还有现代历史学家陈直的《汉书新证》，现代天文学家陈遵妫的《中国天文学史》，现代历史学家姚明辉的《汉书艺文志注解》。对于难以解读的古文古字，译者使用的工具书有《辞海》、《现代汉语词典》、《难字大辞典》、《说文解字》、《广韵》、《尔雅》、《汉文典》、《古汉语词典》等书籍。

尽管译者已经付出了艰辛努力，由于译者本人的知识疏浅，而《汉书》本身又的确是一部古朴深奥的古书，《汉书》译著中不可避免地还会存在许多错误。译者对于古文的理解，以及在现代汉语的表述方面，还会有许多不尽如人意的地方。

希望这部《汉书》译著面世后，能够在专家、读者的指导下，得到更多的批评和指正，以利在下次再版时修订。

二〇一四年六月一日星期日于珠海静思斋中



目录

卷一上 高帝纪第一上	1
卷一下 高帝纪第一下	19
卷二 惠帝纪第二	32
卷三 高后纪第三	35
卷四 文帝纪第四	39
卷五 景帝纪第五	50
卷六 武帝纪第六	56
卷七 昭帝纪第七	75
卷八 宣帝纪第八	81
卷九 元帝纪第九	95
卷十 成帝纪第十	103
卷十一 哀帝纪第十一	114
卷十二 平帝纪第十二	119
卷十三 异姓诸侯王表第一	124
卷十四 诸侯王表第二	125
卷十五上 王子侯表第三上	128
卷十五下 王子侯表第三下	129
卷十六 高惠高后文功臣表第四	130
卷十七 景武昭宣元成功臣表第五	132
卷十八 外戚恩泽侯表第六	133

卷十九 百官公卿表第七	134
卷二十 古今人表第八	145
卷二十一上 律历志第一上	146
卷二十一下 律历志第一下	162
统母	
纪母	
五步	
统术	
纪术	
岁术	
世经	
卷二十二 礼乐志第二	183
卷二十三 刑法志第三	199
卷二十四上 食货志第四上	213
卷二十四下 食货志第四下	226
卷二十五上 郊祀志第五上	242
卷二十五下 郊祀志第五下	261
卷二十六 天文志第六	276
卷二十七上 五行志第七上	303
卷二十七中之上 五行志第七中之上	318
卷二十七中之下 五行志第七中之下	339
卷二十七下之上 五行志第七下之上	355
卷二十七下之下 五行志第七下之下	372
卷二十八上 地理志第八上	391
卷二十八下 地理志第八下	422
卷二十九 沟洫志第九	450
卷三十 艺文志第十	463
卷三十一 陈胜项籍传第一	497
陈胜	

项籍

卷三十二 张耳陈余传第二 515

张耳

陈余

卷三十三 魏豹田儋韩王信传第三 522

魏豹

田儋

韩王信

卷三十四 韩彭英卢吴传第四 529

韩信

彭越

黥布

卢绾

吴芮

卷三十五 荆燕吴传第五 548

荆王刘贾

燕王刘泽

吴王刘濞

卷三十六 楚元王传第六 558

楚元王刘交

刘向

刘歆

卷三十七 季布栾布田叔传第七 579

季布

栾布

田叔

卷三十八 高五王传第八 584

齐悼惠王刘肥

赵隐王刘如意

赵幽王刘友	
赵共王刘恢	
燕灵王刘建	
卷三十九 萧何曹参传第九	592
萧何	
曹参	
卷四十 张陈王周传第十	601
张良	
陈平	
王陵	
周勃	
子周亚夫	
卷四十一 樊酈滕灌傅靳周传第十一	622
樊哙	
酈商	
夏侯婴	
灌婴	
傅宽	
靳歙	
周緤	
卷四十二 张周赵任申屠传第十二	633
张苍	
周昌	
赵尧	
任敖	
申屠嘉	
卷四十三 酈陆朱刘叔孙传第十三	638
酈食其	
陆贾	

朱建	
娄敬	
叔孙通	
卷四十四 淮南衡山济北王传第十四	650
淮南厉王刘长	
衡山王刘赐	
济北贞王刘勃	
卷四十五 蒯伍江息夫传第十五	661
蒯通	
伍被	
江充	
息夫躬	
卷四十六 万石卫直周张传第十六	674
石奋	
卫綰	
直不疑	
周仁	
张敖	
卷四十七 文三王传第十七	679
梁孝王刘武	
代孝王刘参	
梁怀王刘揖	
卷四十八 贾谊传第十八	686
卷四十九 爰盎晁错传第十九	702
爰盎	
晁错	
卷五十 张冯汲郑传第二十	717
张释之	
冯唐	

汲黯	
郑当时	
卷五十一 贾邹枚路传第二十一	726
贾山	
邹阳	
枚乘	
路温舒	
子枚皋	
卷五十二 窦田灌韩传第二十二	742
窦婴	
田蚡	
灌夫	
韩安国	
卷五十三 景十三王传第二十三	755
河间献王刘德	
临江哀王刘阏	
临江闵王刘荣	
鲁恭王刘餘	
江都易王刘非	
胶西于王刘端	
赵敬肃王刘彭祖	
中山靖王刘胜	
长沙定王刘发	
广川惠王刘越	
胶东康王刘寄	
六安共王刘庆	
清河哀王刘乘	
常山宪王刘舜	
卷五十四 李广苏建传第二十四	767

李广	
孙李陵	
苏建	
子苏武	
卷五十五 卫青霍去病传第二十五	781
卫青	
霍去病	
李息	
公孙敖	
李沮	
张次公	
赵信	
赵食其	
郭昌	
荀彘	
路博德	
赵破奴	
卷五十六 董仲舒传第二十六	791
卷五十七上 司马相如传第二十七上	805
卷五十七下 司马相如传第二十七下	812
卷五十八 公孙弘卜式倪宽传第二十八	821
公孙弘	
卜式	
倪宽	
卷五十九 张汤传第二十九	831
张汤	
子张安世	
孙张延寿	
卷六十 杜周传第三十	841

杜周	
子杜延年	
孙杜缓	
缓弟杜钦	
卷六十一 张骞李广利传第三十一	852
张骞	
李广利	
卷六十二 司马迁传第三十二	860
卷六十三 武五子传第三十三	873
戾太子刘据	
齐怀王刘闳	
燕刺王刘旦	
广陵厉王刘胥	
昌邑哀王刘髡	
卷六十四上 严朱吾丘主父徐严终王贾传第三十四上	886
严助	
朱买臣	
吾丘寿王	
主父偃	
徐乐	
卷六十四下 严朱吾丘主父徐严终王贾传第三十四下	900
严安	
终军	
王褒	
贾捐之	
卷六十五 东方朔传第三十五	912
卷六十六 公孙刘田王杨蔡陈郑传第三十六	924
公孙贺	
子公孙敬声	

刘屈氂	
车千秋	
王訢	
杨敞	
子杨恽	
蔡义	
陈万年	
子陈咸	
郑弘	
卷六十七 杨胡朱梅云传第三十七	937
杨王孙	
胡建	
朱云	
梅福	
云敞	
卷六十八 霍光金日磾传第三十八	947
霍光	
金日磾	
子金安上	
卷六十九 赵充国辛庆忌传第三十九	964
赵充国	
辛庆忌	
卷七十 傅常郑甘陈段传第四十	978
傅介子	
常惠	
郑吉	
甘延寿	
陈汤	
段会宗	